

## Эвалюативный потенциал немецких слов столетия как культурно-специфическое явление

Ольга Кашкина

**Резюме.** Статья посвящена изучению эвалюативного потенциала немецких слов столетия, функционирующих на разных уровнях оценочного дискурса с позиций когнитивно-дискурсивного анализа, устанавливающего взаимосвязь когнитивных и оценочных характеристик изучаемых единиц, основные способы актуализации оценочного потенциала слов столетия на лексическом уровне и особенности реализации прагматического значения на синтаксическом уровне. Полученные результаты могут быть использованы в процессе формирования вторичной языковой личности при обучении немецкому языку как иностранному.

Уходящему веку был посвящен проект «Сто немецких слов столетия» (“100 Wörter des Jahrhunderts”), проведенный обществом немецкого языка (GfdS), г.Висбаден. Суть этого проекта состояла в выборе слов немецкого языка, наиболее ярко отразивших события прошедшего века с точки зрения представителей немецкого лингвокультурного общества (Der Sprachdienst, 1997, 1998). Результатом этого отбора стал список из ста слов, получивших название «слова столетия».<sup>1</sup> (Kuntzsch, 2000)

Слова столетия представляют собой обозначения ключевых понятий, в которых сконцентрировано ощущение и восприятие реальности; за каждым из них стоит общественно-политическое, экономическое или историческое событие, а так же социокультурные процессы, сыгравшие в XX веке в немецком лингвокультурном обществе особую роль.

Слова столетия являются продуктом коммуникативно-когнитивной деятельности языковой личности<sup>2</sup>. Они изначально аксиологически окрашены и обусловлены существующей в концептуальной картине мира системой ценностей и оценочных стереотипов, которая также связана с результатами когнитивно-дискурсивной деятельности языковой личности.

Актуальность данного исследования объясняется его теоретической и прикладной значимостью, которую обуславливает задача формирования вторичной языковой личности при обучении немецкому языку как иностранному.

Усваивая в процессе изучения иностранного языка и культуры дискурсивные характеристики функционирования слов столетия, не-носитель языкавольно или невольно понимает и осознанно или неосознанно учитывает то, какие оценочные сведения активизируются у представителей немецкого лингвокультурного общества по отношению к словам столетия. Ошибочное толкование оценочных значений, сфера которых для не-носителей языка часто оказывается противоречивой и неоднозначной, может привести к сбоям в коммуникативном процессе.

Цель данной статьи заключается в том, чтобы изучить в опоре на когнитивно-дискурсивный анализ эвалюативный потенциал немецких слов столетия и возможные формы языковой реализации этого потенциала. Поэтому источником соответствующих сведений становится пример функционирования немецких слов столетия в различных типах оценочного дискурса.

Достижение поставленной цели предполагает несколько этапов исследования.

Первый этап состоит в изучении общих когнитивных характеристик слов столетия, а также их эвалюативных значений парадигматического и синтагматического уровня на основе анализа их лексических значений, зафиксированных в словаре (см. список словарей).

Второй этап заключается в выделении типов оценочного дискурса в зависимости от коммуникативных стратегий адресанта и исследование того, каким образом связан оценочный семантический потенциал слов столетия в выделенных типах ОД с синтаксической семантикой предложения.

Языковой материал практического исследования представляют 498 микротекста, содержащих слова столетия. Микротексты были отобраны из немецких еженедельных журналов “Der Spiegel” (№48’98 / 43’98), “Stern” (№41’01 / 50’01), и газеты “Die Zeit” (№39’00). Названные источники отобраны поскольку они, являясь солидными печатными изданиями, содержат обширную информацию об актуальных событиях и явлениях в различных сферах жизни Германии. Публикуемая в них информация направлена

<sup>1</sup> Проект «Сто немецких слов столетия» лег в основу совместного исследовательского проекта «Когнитивно-дискурсивный анализ немецких слов столетия», проводимого кафедрой немецкой филологии ф-та РГФ, ВГУ, и институтом германистики ун-та им. М.Лютера (г.Галле). Одной из задач вышеуказанного проекта было изучение оценочного потенциала слов столетия. Результаты проведенного исследования были освещены в докладе “Die Potenzen der deutschen Jahrhundertwörter im valuativen Diskurs”, прочитанном автором данной статьи на лингвистическом коллоквиуме в октябре 2001 года в институте германистики ун-та им. М.Лютера (г.Галле)

<sup>2</sup> Под языковой личностью Л.И.Гришаева, опираясь на Ю.Н.Караулова, понимает абстракцию от коммуникативно и когнитивно значимых стратегий оязыкования внеязыковой действительности при определенных дискурсивных условиях. (2001:37)

на различные группы адресатов. Следовательно, имеется основание предполагать высокую частотность слов столетия в публикуемых на страницах этих изданий текстах.

Критерий отбора практического материала - наличие слова столетия в микротексте.

Практический анализ проводился в рамках теории оценочного дискурса (ОД).

ОД мы понимаем вслед за Н.Н. Мироновой (1998), которая, опираясь на Ю.Хабермаса, определяет ОД как семантический комплекс, представленный в коммуникативно-целевых текстах, построенных на аксиологических стратегиях. Иными словами, это такой тип дискурса, который содержит эксплицитную или имплицитную оценку какого-либо события, явления, предмета и т.п. *"Kein Schwarzer Freitag, keine Kriege oder Naturkatastrophen haben die Aktienkurse in so kurzer Zeit derart dramatisch in den Keller gehen lassen wie die Terroranschläge in den USA"* (Stern 41'01 S.190).

Отличительная особенность ОД состоит в том, что его микроуровень можно выявить в любом другом дискурсе: *"In der Anfangsphase war das wichtig. VW war wie ein Krebspatient, der sich selbst aufgegeben hat"* (Zeit 39'00 S.27)(Микроуровень ОД в экономическом дискурсе). *"Bei Petra Falb sieht der Gutachter keine Hinweise auf eine Persönlichkeitsstörung. Normale Sexualität, gute Kindheit, keine dauerhaften Schäden durch Drogen oder Aids-Infektion"* (Stern 20'01 S.68) (Микроуровень ОД в юридическом дискурсе). Микроуровень ОД представляет собой оценочный сегмент, в котором актуализируются разные виды оценок, обусловленные оценочными микростратегиями, т.е. теми, которые реализуются на уровне контекста. *"Uno-Generalsekretär Kofi Annan mißachtete Warnungen vor dem geplanten Massaker. Und Frankreich untersucht seine Verstrickung in den Völkermord"* (Stern 20'01 S.145).

Согласно теоретическим предпосылкам Петера фон Поленца (8), в данном исследовании выделяются два типа ОД, в зависимости от коммуникативных стратегий адресанта.

К первому типу относятся оценочные речевые акты (ОРА). Под ними понимается такой тип оценочных высказываний, в котором оценка составляет смысловое и формальное ядро высказывания. Этот тип включает различные виды речевых актов, таких как «похвала», «порицание» и пр. Ко второму типу относятся высказывания, в которых оценка находится на периферийном плане и сопровождает основную дескриптивную информацию. Частотность второго типа ОД гораздо выше, чем первого, что вполне понятно, так как оценочное отношение говорящего может сопровождать информацию, практически любого характера. Следует отметить, что оба этих типа могут быть представлены как на макроуровне, так и на микроуровне ОД: *"Männer haben oft Stress. Wer Stress hat, braucht oft Schoko"* (Stern 41'01 S.142) (макроуровень (реклама) ОД, 2-й тип ОД). *"Der König der Löwen" etwa war 94/95 einer der erfolgreichsten*

*Filme überhaupt"* (Stern 41'01 S.231) (макроуровень (рецензия) ОД, 1-й тип ОД). *"Im Reich des Großen Satan herrsche nichts weiter als Egoismus, Materialismus, Kriminalität und Drogen"* (Stern 41'01 S.50) (микроуровень ОД, 2-й тип ОД).

### Оценочный потенциал слов столетия

На первом этапе практического исследования были изучены систематические оценочные свойства слов столетия, а также их когнитивные характеристики.

Анализ был направлен, во-первых, на изучение оценочной семантики слов столетия, закрепленной в словарных статьях. Во-вторых, изучалась реализация оценочных потенций изучаемых единиц на синтагматическом уровне, т.е. определение сочетаемости слов столетия с другими оценочными лексемами.

Результаты исследования наличия оценочности показали следующее:

- только пять единиц содержат в своей семантической структуре отрицательно окрашенные оценочные компоненты. Это слова *"Terrorismus"*, *"Stress"*, *"Völkermord"*, *"Holocaust"* и *"Klimakatastrophe"*. И лишь одно слово *"Star"*<sup>3</sup> содержит в своей семантической структуре имеющую положительное значение сему. Следует отметить, что ряд лексических единиц, таких как *'Aids'*, *'Drogen'*, несмотря на отсутствие зафиксированных отрицательных оценочных компонентов в семантической структуре, имеют ярко выраженное отрицательное оценочное значение в концептуальной картине мира.
- Все остальные слова не обнаруживают наличие зафиксированных эвалюативных сем в своей семантической структуре. Тем не менее, их не стоит исключать из исследования, поскольку все они могут сочетаться с другими оценочными лексемами и в результате этого приобретают оценочные коннотации на уровне словосочетания/ предложения/ текста в целом: *'Wert und Würde der Demokratie'*, *'verheerendes Aids'*, *'Öffentlich geht es ja kaum noch etwas ohne Werbung.'*

На основании критерия характера оценочной направленности слов столетия (положительной, отрицательной или амбивалентной) последняя группа была разделена на три подгруппы.

К первой подгруппе были причислены амбивалентные по отношению к оценке слова столетия, т.е. те из них, которые в зависимости от оценочного отношения

<sup>3</sup> В толковом словаре немецкого языка "Duden" содержатся следующие дефиниции данных слов: *"Terrorismus"*: (abwertend): Einstellung u. Verhaltensweise, die darauf abzielt, politische Ziele durch Terror durchzusetzen. *"Stress"*: erhöhte Beanspruchung, Belastung physischer u./od. psychischer Art (die bestimmte Reaktionen hervorruft u. zu Schädigungen der Gesundheit führen kann). *"Völkermord"*: Verbrechen der Vernichtung einer rassistischen, ethnischen o.ä. Gruppe. *"Holocaust"*: a) vom Nationalsozialismus betriebene Vernichtung des jüdischen Volkes; b) Massenvernichtung menschlichen Lebens. *"Star"*: a) (Theater, Film) gefeierter, berühmter Künstler b) jmd., der auf einem bestimmten Gebiet Berühmtheit erlangt hat.

говорящего к данному объекту, могут коннотироваться как положительно, так и отрицательно. Так, например, можно сказать *“ein guter Film”* или *“ein schlechter Film”*. В эту группу вошло 67% слов: *Alles worauf das Abendland stolz ist – Demokratie, Menschenrechte, Gewaltenteilung, individuelle Freiheit – ekelte ihn an* (Stern 41'01 S.50).

Во вторую подгруппу можно отнести слова, которые в доминирующем большинстве случаев приобретают отрицательные оценочные смыслы в результате сочетания с отрицательно маркированной оценочной лексикой: *“Der Greuel des Krieges”*. Таких слов было отмечено 22%: *Seither geistert ein Gespenst durchs christliche Abendland, das Gespenst des einheitlichen, bedrohlichen, gewalttätigen Fundamentalismus*. (Stern 50'01S.41)

Третья подгруппа представлена всего 2-мя словами, что составляет 2%. Это слова *“Vitamin”* и *“Friedensbewegung”*, которые были зарегистрированы в сочетании только с положительно маркированными лексемами.

### Когнитивная характеристика слов столетия

Далее слова столетия были выделены по идеографическим критериям на понятийные зоны, которые представлены в табл. 1.

Общий анализ данных позволяет сделать заключение о том, что область отрицательной оценки представлена в основном лексикой из военной сферы, общественно-политической и экономической. В области амбивалентных оценочных значений доминируют обозначения из сферы достижений технического прогресса, а также общественно-политической сферы. (см. подробнее табл. 1)

### Дискурсивный анализ оценочного потенциала слов столетия

На втором этапе исследования изучались особенности функционирования слов столетия в ОД.

Характерно, что в 282 микротекстах, что составляет 57% от 498 текстов, слова столетия функционировали в ОД. Следует отметить также, что только в 5% случаев функционирование анализируемых единиц наблюдалось на макроуровне ОД. А именно в типе текста «реклама»: *“Lernen Sie den Design-Klassiker unter den Küchen neu kennen”* (Stern 41'00 S.55). В остальных же 95% это был микроуровень ОД. Согласно полученным результатам, доминирует 2-й тип оценочных высказываний. В проанализированном корпусе примеров было обнаружено 89% микротекстов, в которых оценочное отношение говорящего сопровождало основную дескриптивную информацию о понятии или явлении, именуемом тем или иным словом столетия: *“Dem Fernsehen gehört der Sport, dem Fernsehen gehört die Welt”* (Stern 41'00 S. 234). Высказывания, которые были отнесены к первому типу ОД, составляют 11%: *“Alles, wodurch Leiden ausgemerzt wird, ist gut. Drogen sind gut”* (Zeit 39'00 S. 63).

В проанализированном корпусе микротекстов по частотности доминируют единицы из историко-политической сферы, сферы достижений технического прогресса, а так же творчества. Обнаруженные тенденции можно скорее всего объяснить повышенным интересом общественного мнения и, соответственно, публикуемых в печатных изданиях статей, к данным сферам.

В высказываниях, как первого, так и второго типа ОД наблюдается большее количество отрицательных оценок. Было зафиксировано 63% подобных ситуаций, что в некоторой степени может свидетельствовать о склонности носителей немецкого языка воспринимать события и явления ушедшего столетия, особенно военно-политического и исторического характера, скорее в негативной тональности, чем в позитивной. Очевидно, многие исторические события оставили глубокий след в сознании носителей языка, и негативная оценка отдельных крупных исторических событий и явлений определяет характер восприятия прошедшего столетия.

Высказывания обеих групп были проанализированы с точки зрения их оценочного потенциала. Языковые средства актуализации оценочных значений весьма разнообразны, но все их удалось выделить в три группы.

Первая, самая многочисленная группа представлена 147 аксиологическими высказываниями, в которых функцию оценочных приобретают дескриптивные предикаты. Такие высказывания, несмотря на отсутствие лексических единиц с эксплицитными оценочными компонентами, способны приобретать оценочные значения на уровне эвалюативных смыслов в картине мира: *“Sein Sport bildet nicht nur einen Ausschnitt seines Lebens, sondern dessen Säule”* (Spiegel 48'98 S.182).

Ко второй группе были причислены микротексты, в которых слова столетия функционируют в сочетании с лексемами оценочной семантики. Эту группу в проанализированном материале составляют 43% слов: *“Volkswagen hat große Fortschritte durch die Weiterentwicklung der Dieselschiffstechnik erreicht (Zeit 39'00 S.26). “Die Palästinenser andererseits weigern sich, den Zustand dauernder Unterordnung hinzunehmen, trotz der Schwäche ihrer Führer (Stern 20'01 S.158).*

Третья группа представлена высказываниями, в которых носителем эвалюативного значения является само слово столетия, имеющее оценочную сему в своей семантической структуре. Было отмечено только 5% таких ситуаций: *“Empfinden Sie es als Makel, als ehemaliger Popstar heute hart für ihren Lebensunterhalt zu arbeiten?”* (Stern 41'00 S.250).

В таксономиях оценки, сформированных на основе тех или иных критериев, разные ученые постулируют разнообразные типы оценок, например, такие как общая, частная, рациональная, эмоциональная и многие другие (Арутюнова, 1988; Вольф, 1986; Миронова, 1998).

Таблица 1. Распределение слов столетия по когнитивно-оценочным зонам

	Климатиче- явления и дей-ть чел. в этой сфере	Спорт	Личная сфера человека	Социологи- сфера	Сферы творчес- тва	Историко-политическая сфера		Достижения технического прогресса	Одежда	Экономическая сфера	Сфера научных открытий	Медицина	
						Общественно- политическая сфера	Военная сфера						
				Star		Friedens- bewegung						Vitamin	+
Klimakatastro- phe		Doping	Schul	Manipulation		Apartheid Blockwart Deportation Eiserner Vorhang Faschismus Fundamenta- lismus Mafia Säuberung Schauprozess Schreibtsch- täter Terrorismus Völkermord	Atombombe Holocaust Kalter Krieg KZ Luftkrieg Molotow- Coctail Weltkrieg			Energiekrise Inflation Schwarzarbeit Schwarzer Freitag		Aids Stress	-
Umweltschutz		Sport	Freizeit Camping Image Selbstver- wirklichung Sex Single Verdrängung	Demoskopie Dritte Welt Emanzipation Information Kommunika- tion	Beat Comics Design Jugendstil Pop Rock'n' Roll	Bolschewismus Demokratisie- rung Demonstration Führer Globalisierung Oktoberrevolu- tion Perestroika Völkerbund Wende Wiedervereini- gung	Panzer U-Boot	Autobahn Automatisierung Beton Computer Entsorgung Fernsehen Film Fließband Flugzeug Kaugummi Kugelschreiber Massenmedien Mondlandung Radar Radio Reißverschluss Satellit Sputnik Stau Volkswagen	Bikini Jeans	Kreditkarte Planwirtschaft Soziale Marktwirt- schaft Währungsreform Werbung	Urknall Relativitäts -theorie Gen	Antibiotikum Sterbehilfe Verdrängung Drogen Pille Psychoanaly- se	+/-

В данном исследовании анализируемые единицы были рассмотрены только с позиции рациональной/эмоциональной оценки. Это объясняется стремлением проследить, каково отношение носителей языка к исследуемым фактам: более рациональное или более эмоциональное - каким образом это фиксируется в языковых структурах.

Несмотря на то, что в языке разделение эмоционального и рационального является условным<sup>4</sup>, все же удалось развести исследуемый материал на 2 группы.

К группе эмоциональных оценочных высказываний было причислено 18 изучаемых единиц, что составляет всего лишь 6%, а к группе рациональных оценок – 264 (94%).

Экспрессивность эмоциональных оценок осуществляется в основном за счет функционирования слов столетия в словосочетаниях с экспрессивно окрашенной лексикой или во фразах с метафорическим смыслом: “*die Höllenmaschine des Holocaust*”, “*prächtige Werbung*”, “*VW war ein Krebspatient*”, “*Aids ist mein persönlicher Holocaust*”.

Как подчеркивает Е.М.Вольф, ценностные отношения закреплены не только в семантических, но иногда и синтаксических структурах. Таким образом, прагматический потенциал аксиологических высказываний можно вывести из особенностей синтаксических структур предложения, а именно, проанализировать структурный и коммуникативный типы предложений.

С точки зрения структуры на основании критериев, предложенных Х.Бринкманом, анализируемые единицы можно развести на глагольные (*Das Gezerre um die europäische Zentralbank hat nicht nur Kohls Image in der Welt geschadet. Spiegel 22'98 S.44*), субстантивные (“*Happiness*” von Todd Solondz war einer der besten Filme dieses Jahrgangs. Spiegel 22'98 S.196.), адъективные предложения (*Manche Werbung ist wirklich gut. Spiegel 43'98 S.54*); все они в свою очередь могут варьироваться как повествовательные (“*Es ist doch traurig, dass Filme, die von Sex und Erotik handeln, so schlecht gemacht sind.*” (Zeit 39'00 S.51)), вопросительные (*War der Völkermord genauso schlimm wie der Nazi-Holocaust? Spiegel 48'98 S.212*) и восклицательные (*Ich superstar!*<sup>5</sup> Spiegel 22'98 S.98) в зависимости от коммуникативного намерения адресанта. Употребление различных типов предложений способствует варьированию степени категоричности высказывания. (Гришаева, 1995; Гришаева, Кашкина, 1998)

<sup>4</sup> Е.М.Вольф, выделяя в своей классификации эмоциональные и рациональные оценки, подчеркивает, что, несмотря на условность подобного разграничения, языковые средства, оформляющие оценочное высказывание, могут служить индикатором либо эмоционального либо рационального начала в оценке. (1986::31) ср. точки зрения Н.Д.Арутюновой (1988) и Н.Н.Мироновой (1998).

<sup>5</sup> Следует подчеркнуть, что количество предполагаемых в рабочей гипотезе оценочных Я-высказываний (подобных данному) и связанных, в частности, с единицами из личной сферы, очень мало, вследствие чего их анализ не представляется возможным.

Анализ синтаксической семантики предложений и когнитивных параметров изучаемых единиц свидетельствует о существовании причинной взаимосвязи между структурным типом предложения и когнитивной характеристикой слов столетия. Несмотря на условность полученных результатов, можно сделать выводы о том, что с помощью глагольных предложений повествовательного типа, которые оказались наиболее распространенными, чаще постулировались оценочные суждения о явлениях и событиях историко-политической сферы, что характерно для области положительных и отрицательных оценок: “*Wir beten für eine friedliche Welt, die frei ist von Gewalt und Terrorismus*” (Stern 41'00 S.9).

Аналогичная тенденция обнаруживается при анализе субстантивного типа предложений, однако следует заметить, что такой структурный тип предпочитался также при оценке явлений из сферы достижений технического прогресса: “*Der Schlüssel zum Erfolg sind nicht Informationen. Das sind Menschen*”(Spiegel 20'98S.166). “*Saudi-Arabiens Herrscher predigen einen strengen Glauben. Das Land ist eine Brutstätte des Fundamentalismus*”(Stern 41'01 S.56).

В проанализированном корпусе единиц содержалось небольшое количество адъективных предложений, поэтому их изучение не обнаружило характерных тенденций.

С помощью восклицательных предложений чаще всего оценивались явления, относящиеся к личной сфере, в результате чего оценка принимала более экспрессивную форму. (См. подробнее табл.2)

Согласно результатам исследования, оценочные высказывания, относящиеся ко 2-му типу ОД, чаще всего (89%) оформлялись глагольными предложениями (“*Sie haben damals mit falschen Informationen und null Fingerspitzengefühl die Bürger überrollt*” Zeit 39'00 S.7), в то время как ОРА чаще вербализовывались в предложениях с субстантивным предикатом (52%). (“*Der Monolog ist Droge. Denken ist Droge, Erinnern ist Droge*” Stern 20'00 S.220). Как представляется, частотность такого способа оформления ОРА объясняется взаимосвязью между прагматикой ОРА и грамматической семантикой субстантивного предложения. Одна из функций ОРА состоит в причислении объекта на основании имеющихся у него на данный момент положительных или отрицательных свойств к классу соответственно оцениваемых объектов, что, в принципе, совпадает с семантикой субстантивного предложения.



## Выводы

Проведенное исследование позволяет сделать выводы о том, что все слова столетия обладают оценочным потенциалом, который, как правило, проявляется в оценочном дискурсе. Доминирующая часть немецких слов столетия, как подчеркивалось выше, амбивалентны по отношению к оценке, направленность оценки зависит от оценочного отношения говорящего к обозначаемому концепту. Однако, обозначения, относящиеся к военной и общественно-политической сфере, чаще принадлежат области отрицательных оценок.

Аксиологическая стратегия говорящего реализуется в различных семантических комплексах:

- 1) на парадигматическом уровне – через оценочную семантику самого слова столетия, что встречается достаточно редко,
- 2) на синтаксическом уровне –
  - а) благодаря сочетаемости с лексическими единицами, которые содержат оценочные семы,
  - б) на уровне эвалюативных смыслов в картине мира.

Следует подчеркнуть, что оценочная стратегия представителей немецкого лингвокультурного общества в отношении слов столетия направлена чаще рационально, чем эмоционально, что соответствующим образом влияет на выбор говорящим комплекса лексических, грамматических и синтаксических средств для реализации оценочной интенции.

В лингводидактическом аспекте необходимо обращать внимание изучающих немецкий язык на дискурсивные условия функционирования слов столетия, так как проведенный анализ свидетельствует о том, что характер проявления оценочного потенциала в первую очередь амбивалентных по отношению к оценке слов, зависит от дискурсивных характеристик высказывания.

Olga Kaškina

## Vokiečių kalbos žodžių potencialo kaip kultūrinio specifinio šimtmečio reiškinių įvertinimas

Santrauka

Straipsnis skirtas vokiečių kalbos potencialo nagrinėjimui šimtmečio bėgyje. Tai žodžiai, kurie funkcionuoja skirtinguose vertinimo diskurso lygiuose kai yra taikoma pažintinė-diskursinė analizė, kuri nustato mokomų žodžių pažintinės ir vertinimo charakteristikos tarpusavio ryšį bei šimtmečio bėgyje vartotų žodžių vertinimo potencialo aktualizavimo būdus leksikos lygmenyje ir pragmatinės reikšmės realizavimo ypatumus sintaksės lygmenyje. Gauti rezultatai gali būti panaudoti antrinės kalbinės asmenybės formavimo procese mokant vokiečių kaip užsienio kalbos.

Straipsnis įteiktas 2002 02  
Parengtas publikuoti 2002 05

## Об авторе

**Кашкина Ольга Владимировна**, член GfdS; Воронежский Государственный Университет, Россия.

*Области научных интересов:* лингвистика.

*Адрес:* Факультет Романо-Германской Филологии, Воронежский Государственный Университет, Ул. Хользунова 40В, 394065 Воронеж, Россия.

## Литература

1. Арутюнова, Н.Д. (1988) Типы языковых значений: Оценка. События. Факт. М: Наука. - 341с.
2. Вольф, Е.М. (1986) Функциональная семантика оценки. М.: Наука. - 227с.
3. Гришаева, Л.И. (1995) Оценка деятельности в прагматическом ракурсе.//Коммуникативные и прагматические компоненты в лингвистическом исследовании. – Воронеж: Изд-во ВГУ.- С.17-26.
4. Гришаева, Л.И. (2001) Перевод как когнитивно-коммуникативная деятельность.// Социокультурные проблемы перевода. Вып.4 – Воронеж: Изд-во ВГУ.-С.32-44.
5. Гришаева, Л.И., Кашкина, О.В. (1998) Кросскультурное прагмалингвистическое исследование русских и немецких языковых средств выражения самооценки личности.//Социокультурные проблемы перевода. – Воронеж: Изд-во ВГУ.-С.47-57.
6. Караулов, Ю.Н. (1987) Русский язык и языковая личность.-М.: Наука.- 263с.
7. Миронова, Н.Н. (1998) Структура оценочного дискурса. Автореферат на соискание уч. степени Доктора фил. наук. Москва.- 44с.
8. Kuntzsch, L. (2000) 100 Wörter des Jahrhunderts (Auswahl). Aktuelle Lexik – dargestellt in Situationen und Kontexten. – Moskau: Gotika. – С.80.
9. von Polenz, P. (1985) Die Satzsemantik der deutschen Sprache.-Tübingen: Niemeyer. – С.396.
10. Der Sprachdienst. Hrsg. von Karin M. Frank-Cyrus. - GfdS, Wiesbaden Jahrgang 42, 6'98.
11. Der Sprachdienst. Hrsg. von Karin M. Frank-Cyrus. - GfdS, Wiesbaden Jahrgang 42, 1'98.
12. Der Sprachdienst. Hrsg. von Karin M. Frank-Cyrus. - GfdS, Wiesbaden Jahrgang 41, 3'97.

## Список словарей

1. Duden Deutsches Universalwörterbuch./ von Günter Drosdowski; 2., neu bearbeitete und erweiterte Ausgabe. – Dudenverlag: Mannheim. – Leipzig. – Wien. – Zürich, 1989.
2. Strauß, G., Haß, U., Harras, G. (1989) Brisante Wörter von Agitation bis Zeitgeist. Berlin: de Gruyter. S. 601-605.

